Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na Saulu zaś spoczął duch JAHWE zły; siedział on wtedy w domu, w ręku miał włócznię, a Dawid grał ręką (na strunach).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na Saulu zaś, za sprawą JAHWE, znów spoczął duch zły. Siedział w domu, trzymał w ręku włócznię, a Dawid grał na lirze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zły duch od JAHWE opanował Saula, kiedy siedział w swym domu, trzymając włócznię w ręku, Dawid zaś grał *swą* ręką *melodię*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem Duch Pański zły przypadł na Saula, który w domu swym siedział, mając włócznią swoję w ręce swej, a Dawid grał ręką swą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I popadł duch zły PANSKI Saula, a siedział w domu swym i dzierżał oszczep, a Dawid grał na arfie ręką swą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zły zaś duch, zesłany przez Pana, opanował Saula, kiedy przebywał on w domu, trzymając dzidę w ręku, podczas gdy Dawid grał na cytrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Saula zaś opadł zły duch, zesłany przez Pana; gdy pewnego razu przebywał w swoim domu, trzymając w ręku włócznię, Dawid zaś grał na harfie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zły duch od JAHWE przeniknął Saula. Saul przebywał wówczas w swoim domu i trzymał w ręku włócznię, Dawid zaś grał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia zły duch, zesłany przez JAHWE, owładnął Saulem, gdy ten siedział w swojej komnacie z włócznią w ręce. Dawid przygrywał na cytrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Duch niepokoju [zesłany przez] Jahwe [znowu] począł dręczyć Saula, gdy siedział w swym domu z włócznią w (swej) ręce, a Dawid grał na harfie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на Саулі був поганий божий дух, і він сидів в домі, і спис (був) в його руці, і Давид грав руками своїми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Saula kiedy siedział raz w domu, trzymając w dłoni włócznię, a Dawid grał na instrumencie – tknął niemiły duch, zesłany przez WIEKUISTEGO, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zły duch JAHWE naszedł Saula, gdy ten siedział w swoim domu z włócznią w ręce, a Dawid grał swą ręką melodie. |

1. 1) <x>90 16:23</x> [↑](#footnote-ref-2)